

© М. Д. Ільчєсин  
(Луганськ)

**ПРО СЕМАНТИЧНИЙ РОЗВИТОК НАЙМЕНУВАННЯ *DAME*  
В НІМЕЦЬКІЙ МОВІ**  
(на матеріалі лексикографічних та енциклопедичних джерел)

У статті в діахронному аспекті проаналізовано лексему *Dame* як одну з номінацій жінок у німецькій мові. Мета дослідження – простежити походження, семантичні зсуви, розвиток оцінних конотацій лексичної одиниці *Dame* впродовж її історії. Аналіз лексеми здійснено на матеріалі різноманітних словників та енциклопедичних джерел. Встановлено, що від часів запозичення наприкінці XVI століття лексеми *Dame* із французької мови її значення зазнало звуження. Зміни сталися також на рівні оцінної конотації: лексема, вживана первісно на позначення жінок із вищих кіл суспільства, перетворилася сьогодні на звичне найменування будь-якої дорослої особи жіночої статі.

*Ключові слова:* значення, номінація, іменник, етимологія, семантичні зміни.

***M. D. ILJCESIN. O SEMANTIC DEVELOPMENT OF THE NAMING UNIT DAME IN GERMAN (BASED ON THE LEXICOGRAPHICAL AND ENCYCLOPAEDIC SOURCES)***

В статье в диахронном аспекте анализируется лексема *Dame* как одна из номинаций женщин в немецком языке. Цель исследования – проследить происхождение, семантические сдвиги, развитие оценочных коннотаций лексической единицы *Dame* на протяжении ее истории. Анализ лексемы осуществляется на материале различных словарей и энциклопедических источников. Установлено, что со времен заимствования в конце XVI века лексемы *Dame* из французского языка ее значение сузилось. Изменения произошли также на уровне оценочной коннотации: лексема, обозначавшая первоначально женщин из высших кругов общества, превратилась сегодня в привычное наименование любой взрослой особы женского пола.

*Ключевые слова:* значение, номинация, существительное, этимология, семантические изменения.

***M. D. ILJCESIN. ON SEMANTIC DEVELOPMENT OF THE NAMING UNIT DAME IN GERMAN (BASED ON THE LEXICOGRAPHICAL AND ENCYCLOPAEDIC SOURCES)***

The article analyses the diachronic aspect of the lexeme *Dame* as the nomination of a female in German. The purpose of the research is to trace the etymology, semantic shifts and development of evaluative connotations of the lexical unit *Dame* throughout its history. The analysis of definitions of this lexeme in various dictionaries and encyclopaedias has shown that the meaning of the German noun *Dame*, borrowed from French at the end of the 16<sup>th</sup> century, has narrowed. Changes also occurred on the level of the evaluative connotations: the lexeme, which was originally used to denominate women from the higher strata of society, has turned into a common naming unit denoting any adult female.

*Key words:* meaning, nomination, noun, etymology, semantic changes.

**1. Вступні зауваження.** Іменник *Dame*, широко вживаний у сучасній німецькій мові, позначає освічену дорослу жінку з доглянутою зовнішністю та гарною поведінкою, а також широко використовується як форма звертання (привітання) в офіційних листах та під час офіційних заходів (DFW 2006: 133), пор.: *Sehr geehrte Damen und Herren; Meine Damen und Herren*. Аналізована лексема зазнала упродовж

свої більш ніж чотирьохсотрічної історії суттєвих семантичних змін. Значно розширився словотворчий потенціал *Dame* щодо утворення композитів німецької мови. Зміни торкнулися також парадигматичних і синтагматичних відношень за участю цього іменника. Однак звертає на себе увагу той факт, що німецьке найменування жінки *Dame* поставало одним із центральних об'єктів лінгвістичного пошуку лише у XIX та на початку XX століть (Dietrich, 1864; Lessing, 1910), проте залишається загалом поза увагою сучасних мовознавців. Тож **мета** цього дослідження – простежити історію розвитку іменника *Dame* від коренів до сьогодення, а саме – його походження, семантичні зсуви, розвиток оцінних конотацій, і створити, у такий спосіб, методологічне підґрунтя для подальшого вивчення системних відношень в межах відповідної лексико-семантичної групи.

Аналіз здійснено передусім на **матеріалі** лексикографічних та енциклопедичних джерел (BKKL, 1911; BKL, 1894; Krünitz, 1773; Raynouard, 1761), етимологічних та історичних словників німецької, французької та італійської мов (Barberi, 1839; Bos, 1891; Fick, 1868; Ménage 1685), словників діалектів (Dähnert, 1781; Godefroy, 1881; Pasqualino, 1789), латинської мови (Götz, 1999), синонімів (Sanders, 1871), ідіоматичних словників (Schemann, 2011; Stadler, 1806), датованих від 1685 до 2011 року (див. список літератури) тощо.

**2. Етимологічні витoki найменування *Dame*.** Загалом витoki номену *Dame* беруть початок від лат. *domina* ‘повелителька, господиня’, жіноча форма від *dominus* ‘хазяїн’, *domus* ‘будинок’ (DHW 2006: 133). У латинській мові слово *domina* мало ще декілька значень, а саме: ‘жінка, дружина’, також це був титул, яким наділяли римських жінок від чотирнадцятирічного віку; словом *domina* називали богинь, коханих та наречених (Götz 1999: 211).

У багатьох джерелах (напр.: DHW 2006: 133; EWD 1997: 200; Paraschkewow 2004: 63) зазначено, що *Dame* запозичено в німецьку безпосередньо із французької мови, але Й. К. Адєлунг (Adelung 1786: 1376) вважав шлях запозичення *Dame* подвійним – від італ. *dama*, а також від фр. *dame*. Аде, до початку XVIII ст. у німецькій мові разом із фр. формою *Dame* вживалася італ. форма *Dama* (EWD 1997: 200; TDW 1954: 16). А. Бах (Бах 2003: 189) звертає увагу на те, що значна кількість романських запозичень первісно потрапила з італійської в німецьку мову та лише згодом, у зв'язку з посиленням впливу французької мови, була оформлена за французьким зразком. Але деякі джерела (пор., напр.: EWD 1997: 200, Kluge 1989: 126) вказують на те, що слово *dama* було запозичене до італійської із французької, тоді як в інших (пор.: DE, 2006;

Pasqualino 1789: 371; Menage 1685: 198) зазначено, що свої витоки воно бере з давньогрецької мови: *δαμάω* 'дім, будинок', *δαμάζω* 'підкорювати', *δάμαρ* 'дружина, жінка'. Французький іменник *dame* був запозичений з лат. *domina* у XI ст. (DMF, 2012), а слово *dama* в італійській мові зафіксовано вперше за часів лицарства – XII ст. (DE, 2006).

**3. Історія вживання *Dame* у німецькій мові.** Причиною запозичення лексеми *Dame*, як і *Madame*, є розквіт у Німеччині (від XVI ст.) нової культури, яка була віянням моди та знаходилась під впливом французьких звичаїв. Кожен прагнув належати до найвищих кіл суспільства, які задавали тон у питаннях моди та етикету (Lessing 1910: 29). Ф. Дітріх (Dietrich 2010: 16) пише, що *Dame* набуває того ж значення, яке воно мало у французькій мові, завдяки активному вживанню французької мови при королівських дворах і у дворянських родин, а також поширенню французького роману та драматургії. Т. Лессінг (Lessing 1910: 29) зазначає, що за часів запозичення слова *Dame* в німецьку мову відбувся вдалий збіг. Він вважає, що *Dame* корелює із давньонімецькими словами *dameln* 'бити байдики, лінуватися', *dämeln / dammeln* 'бешкетувати' (Lessing 1910: 29; див. також DWB 1984: 707; Kaltschmidt 1851: 155). Я. Грім і В. Грім (DWB 1984: 707), як і Т. Лессінг (Lessing 1910: 29), звертають увагу на територіально маркований іменник *Dammel* 'коханий селянської дівчини', уживаний в Силезії, а також прикметник *dämlig* (*dämlisch, dämelig*). Прикметниковий дериват (DWB 1984: 704) *dämisch* зі значенням 'дурний, придуркуватий, бешкетливий, грайливий' тощо, має, за К. Денертом (Dähnert 1781: 70) територіальну обмеженість. За словником індогерманської мови-праоснови (Fick 1868: 84) та порівняльно-історичним словником німецької мови (Adelung 1786: 1376) лексемі *dam* притаманні такі значення: 'територія, район; дім; кімната, приміщення'; лексемі *dama* – адміністративний район; дім'.

3.1. Вживання слова *Dame* у XVI–XVII століттях. Щодо часу появи іменника *Dame* в німецькій мові слід зазначити, що, згідно з деякими етимологічними джерелами, запозичення відбулося наприкінці XVI ст. (DHW 2006: 133; EWD 1997: 199; Paraschkewow 2004: 63), за іншими – у XVII ст. (BKL 1894: 709; Kluge 1934: 94–95). Б. Парашкевов (Paraschkewow 2004: 63), В. Пфайфер (EWD 1997: 200), зокрема, зазначають, що у XVI ст. найменування *Dame* стає модним у придворній ліриці, воно є широко вживаним у баладах і поемах про кохання. За етимологічним словником Дуден (DHW 2006: 133) до XVII ст. *Dame* (у множині) вживали тільки у словосполученні із *Kavalier* 'кавалери', а також на позначення освіченої жінки, коханої або господині.

В енциклопедії Брокгауза (BKL 1894: 709) зазначений точний рік запозичення (слово *Dame* ввійшло до німецькомовного вжитку у 1673 р.), тоді як Е. Гьотцінгер (Götzingер 1885: 115) свідчить про те, що його вже широко вживали у 1669 році. За словником Я. Грімма та В. Грімма (DWB 1984: 702), на початку XVII ст. *Dame* входить в обіг у “сумнівному”, негативно конотатованому, значенні й лише згодом набуває позитивної оцінної конотації, перетворившись на почесний титул, що його мали жінки благородного роду. Я. Грімм і В. Грімм, посилаючись на К. фон Стілера (1632–1707), німецького письменника та науковця, наголошують, що за його часів *Dame* використовували на позначення подружки (лат. *amica*), яка мала сумнівну репутацію, воно мало іронічне та зневажливе стилістичне забарвлення (DWB 1984: 702). За (EWD 1997: 200; TDW 1954: 15), від самого початку XVII ст. *Dame* були притаманні два значення: *Dame* – як синонім *Dirne*, *Geliebte*, *Mätresse* ‘повія, коханка, утриманка’ і *Dame* – як *adlige Frau* ‘жінка благородного роду’. У середині XVII ст. іменник *Dame* позначає жінку, яка має дворянський титул, особливо якщо вона перебувала у шлюбі з дворянином (Adelung 1786: 1243; BKL 1894: 709; MGK 1906: 436). *Dame* мало позитивну оцінку й було часто вживаним у звертанні *Meine Damen!* або *Meine Herren und Damen!* (у XVII ст. – у сполученні з іменником *Dame* – саме *Herren* стоїть на першому місці). Іменником *Dame* послуговуються на позначення дружини та господині дому – *Dame des Hauses* (GWB 1998: 1050–1051), коханої жінки, “сусідки” за столом або партнерки у танці (DWB 1984: 702–703). Згодом слово *Dame* слугує на позначення духовного титулу жінки з дамського ордену, конгрегації та черниць, так само – як і у французькій мові (Robert 1973: 400).

У французькій мові до *dame* у XVII ст. додають перший компонент *ma* – вказівний займенник, і, в такий спосіб, до королеви Франції звертаються *Madame*; *dames* або *mesdames de France* називають у цей час принцес Франції (BKL 1894: 709; MGK 1906: 436). У Німеччині закріпилося застаріле найменування жінки вищих кіл суспільства *Dame*, але наприкінці XVII ст. у німецьку мову запозичене фр. *Madam*, вживане (як *Madame*) на позначення заміжньої жінки благородного роду (DHW 2006: 133; Lessing 1910: 28). Варто зазначити, що у Відні номеном *Madame* у XVII ст. називали акушерок (BKL 1894: 709).

**3.2. Вживання слова *Dame* у XVIII столітті.** Німецький дослідник Т. Лессінг (Lessing 1910: 37) звертає увагу на те, що найменування *Dame* стало поширеним у 1700 р. завдяки роману Г. фон Гріммельзгаузена “*Der Abenteuerliche Simplicissimus*”. Морфологічною особливістю вживання цього найменування у XVII – XVIII ст. слід

вважати творення множини за французьким зразком – *Dames* – щодо жінок, які мали гарну освіту, але й у гумористичному сенсі (EWD 1997: 200; TDW 1939: 16). Паралельно в обігу була й форма множини *Damens*:

(1) *Das Kostüm der beiden Dames war sehr à la mode* (TDW 1939: 16) ‘Вбрання обох дам було у стилі à la mode’.

(2) *Die Damens machen mich förmlich die Cour* (TDW 1939: 16) ‘Дами відверто залицяються до мене’.

Форму множини *Damens* використовували, зокрема, на позначення жінок легкої поведінки:

(3) *Damen von der Art, die man in Berlin ‘Damens’ nennt* (TDW 1939: 16) ‘Дами, яких у Берліні називають ‘дамами легкої поведінки’.

Семантичні зміни щодо *Dame* у XVIII ст. позначували тим, що, як і інші модні слова, *Dame* змінило своє значення на зовсім протилежне (Lessing 1910: 29–30). Т. Лессінг (Lessing 1910: 32) наголошує, що народ мстить найвищим колам суспільства за пафос і “копіює” їх мовні засоби, уживаючи *Dame* в іронічному сенсі: чим серйозніше сприймається слово, чим більшої вагомості йому надається, тим більшого іронічного забарвлення воно набуває згодом, тим більше воно “берлінізується”. При цьому “берлінізацією” Т. Лессінг (Lessing 1910: 32) називає процес іронічного вживання урочистих слів, що можна було спостерігати у великих містах Німеччини, передусім у Берліні. Цей процес відбувається із багатьма найменуваннями осіб жіночої статі: *Magd, Mägdelein, Maid, Weib, Weible, Weibsmensch, Weibsstück, Frauenzimmer, Fräulein, Jungfer, Jungfrau, Frauenperson* (Lessing 1910: 32–35). За Т. Лессінгом (Lessing 1910: 36), номен *Dame* у XVIII ст. замінило *Maitresse*, яке увійшло до складу німецької мови на початку XVII ст. на позначення коханки військового, проститутки або утриманки (TDW 1954: 16). Приблизно 1700 року відбулося “покращення” лексичного значення *Dame*: слово набуває значення ‘коханка князя або короля, що мала значний вплив, у т. ч. на їхні політичні рішення’ (DHW 2006: 513; WWD 2007: 641). Такі жінки мали також титул *Ehrendame* чи *Palastdame* (MGK 1906: 425).

Наприкінці XVIII ст., по завершенні Великої французької революції, сенсом якої була боротьба за рівність і братерство, словом *Dame* почали позначати всіх жінок незалежно від їхнього соціального статусу (DCL 1835: 62). У цей час номен *Dame* вживаний також на позначення будь-якої освіченої жінки (BKKL 1911: 386). Очевидно, що освіченими у XVIII ст. були передусім саме жінки з “верхніх” кіл суспільства.

**3.3. Вживання слова *Dame* в XIX столітті.** Номен *Dame* набуває подальшого поширення серед людей середнього класу після 1800 р. У XIX ст. кожному міській жінку називають *Dame* (Lessing 1910: 36). Відбувається подальше “погіршення” лексичного значення. За часів боротьби за незалежність на початку XIX ст., зокрема, у 1817 році, німецькі студенти вимагали більше не використовувати номінацію *Dame*, проте наполягали на вживанні відповідних німецьких еквівалентів *Frau*, *Fräulein*, *Jungfrau*. Однак ще в середині XIX ст. ці найменування осіб жіночої статі функціонували рівноцінно. Також слово *Dame* використовують у мовленні різних соціальних, професійних і вікових груп. Так, у театральних колах уживають такі іменники, як *Anstandsdame* ‘гувернантка, компаньйонка’ та *Salondame* ‘світська дама’. Студенти називають своїх матерів *alte Dame* ‘стара (дама)’. Лексема *Dame* набула в німецькій мові продуктивності у творенні дериватів і композитотворенні: саме у XIX столітті з’явилися нові слова на зразок: *damenhaft* ‘як у дами’ (прикметник), *Dämchen* ‘зменш. *Dame*’ (іменник) (TDW 1954: 16). Поширеними у цей час були також іменникові композити з останнім компонентом *-dame* на позначення осіб жіночої статі, “причетних” до королівського двору, напр.: *Ehrendame*, *Hofdame*, *Kammerdame*, *Palastdame*, *Staatsdame* та ін. (DCL, 2005).

**3.4. Вживання слова *Dame* у XX–XXI століттях.** У XX ст. набуває сили “боротьба” між вживанням найменувань *Dame* і *Frau*. Усе рідше на початку XX ст. позначення *Dame* сприймають серйозно (TDW 1954: 15). Проте у сучасній німецькій мові іменник *Dame* є позначенням освіченої, дорослої, вихованої жінки, яка має доглянуту зовнішність і відповідно поводиться, пор.:

(4) *Eure Tochter ist schon eine richtige Dame* (WWD 2007: 227) ‘Ваша дочка вже справжня дама’.

Також його використовують як нейтральне, увічливе звертання на офіційних заходах (5) та в офіційних листах (6):

(5) *Meine Damen und Herren!* (WWD 2007: 227),

(6) *Sehr geehrte/ verehrte Damen und Herren!* (DFW 2006: 156).

Слід наголосити при цьому, що на відміну від попередніх століть (див. 3.1.) в сучасному німецькому мовленні жінок (*Damen*) згадують у звертаннях першими.

Передусім у XX ст. збереглися значення партнерки в танцях або за столом, якщо йдеться про *Dame*, пор.:

(7) *Nach dem Tanz führt der Herr seine Dame zurück* (WWD 2007: 227) ‘Після танцю чоловік веде свою даму назад’.

Виникло нове значення слова: у спорті форму множини *Damen* вживають на позначення спортсменок (*Damen* ‘жінки’ на відміну від *Herren* ‘чоловіки’):

(8) *Im Weitsprung der Damen siegte eine Amerikanerin* (OWID, 2011) ‘У стрибках у довжину серед жінок перемогла американка’.

У сучасній німецькій мові звертанням *Dame* *Meine Dame!* (OWID, 2011) часто послуговуються продавці або ті, хто надає побутові і подібні послуги населенню.

Вживання номену *Dame* може сигналізувати про бажання розмовника вербально дистанціюватися від адресата (OWID, 2011).

Скорочення – *D* – від форми множини *Damen* можна побачити на дверях громадських вбиралень для жінок (на відміну від *H* – *Herren* – на дверях вбиралень для чоловіків). Загалом *Dame* вживане передусім у сучасній німецькій мові як офіційно-нейтральне позначення жінки, іноді також – з іронічним відтінком.

#### 4. Висновки

4.1. Номен *Dame* є однією з номінацій жінок, що змінювало своє значення та набувало нових відтінків упродовж історії свого розвитку в німецькій мові: від жінки благородного походження через позначення жінки легкої поведінки до офіційно-нейтрального найменування особи жіночої статі.

4.2. Зафіксовано різні точки зору щодо часу запозичення номінації *Dame* до німецької мови (кінець XVI або XVII ст.), щодо шляху запозичення, тобто з якої мови вона була запозичена (італійської або французької), та щодо її первісного значення.

Питання щодо конкретного часу запозичення іменника *Dame* залишається невирішеним. Дослідження різноманітного корпусу лексикографічних та енциклопедичних джерел дозволяє зробити висновок, що найбільш ймовірно, що номен *Dame* запозичений у німецьку із французької мови. Поза сумнівом залишається те, що головне значення іменника *Dame* упродовж одного століття, з середини XVII ст. до другої половини XVIII ст., було ‘жінка благородного роду, передусім, заміжня’.

4.3. Від XVIII ст. спостерігається погіршення лексичного значення слова *Dame*, що значною мірою пов’язано з т. зв. процесом “берлінізації” та боротьби за чистоту німецької мови, внаслідок чого найменування *Dame* було посунуто іншими позначеннями жінки – *Magd*, *Fräulein*, *Frauenzimmer* та ін. Наприкінці XVIII ст. та початку XIX ст. іменник *Dame* втрачає значення ‘благородна жінка’, натомість слугує на позначення будь-якої особи жіночої статі незалежно від її соціального статусу, причиною чого була “ідейна революція”, боротьба за рівність, що мала місце

наприкінці XVIII ст.

4.4. У XIX ст. іменник *Dame* набуває продуктивності у творенні похідних лексем, належних до різних частин мови, а також у композитотворенні.

4.5. На початку XX ст. спостерігається подальше погіршення лексичного значення *Dame*, оскільки цей номен вживають щодо жінки, яку не сприймають серйозно. У сучасній німецькій мові іменник *Dame* (передусім, у множині) вживаний як нейтрально-офіційне позначення жінок, у т.ч. у звертаннях, його вживають представники різних соціальних, професійних і вікових груп. Новим, порівняно із попередніми століттями, стало вживання у XX ст. форми множини *Damen* як спортивної категорії (на противагу *Herren*), а також називання жінок в офіційних звертаннях першими (*Sehr geehrte Damen und Herren!*).

Перспективним можна вважати дослідження розвитку системи складних слів, які містять у своїй структурі компонент *-dame*, оскільки вони відображають – на лінгвістичному рівні – колорит відповідних історичних епох.

#### СПИСОК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ

*итал.* – італійське; *лат.* – латинське; *фр.* – французьке.

#### СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. *Bach A.* История немецкого языка : [учеб. пособ.] / Адольф Бах ; [пер. с нем. Н. Н. Семенюк ; ред., предисл. и примеч. М. М. Гухман]. – [2. изд., стереотип.] – М. : УРСС, 2003. – 343 с. – (История языков народов Европы).
2. *Adelung J. Ch.* Versuch eines vollständigen grammatisch-kritischen Wörterbuches der hochdeutschen Mundart : Mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der Oberdeutschen : in 5 Bdn. / J. Ch. Adelung, F. K. Fulda. – Leipzig : Verlegt von B. Ch. Breitkopf und Sohn. – Bd. 1 : A – E. – 1786. – 1840 S.
3. *Barberi G.-F.* Gran dizionario italiano – francese e francese – italiano / G.-F. Barberi. – [cont. e. fin. N. Basta, A. Cerati]. – Parigi : G. Renouard. – T. 2. – 1839. – 1328 p.
4. *Bos A.* Glossaire de langue d'oïl (XI.-XIV. siècles) : contenant les mots vieux-français hors d'usage, leur explication, leur étymologie et leur concordance avec le provençal et l'italien; ouvrage à l'usage des classes d'humanités et des étudiants / Alphonse Bos. – Paris : J. Maisonneuve, 1891. – 466 p.
5. *BKKL* : Brockhaus' Kleines Konversations-Lexikon : in 2 Bdn. / [5., vollst. neubearb. Aufl.]. – Leipzig : F. A. Brockhaus. – Bd. 2 : L – Z. – 1911. – 1042 S.
6. *BKL* : Brockhaus' Konversationslexikon : in 16 Bdn. / Leipzig ; Berlin ; Wien : F. A. Brockhaus. – Bd. 4 : Caub – Deutsche Kunst – 1894. – 1020 S.
7. *Dähnert J. C.* Plattdeutsches Wörterbuch nach der alten und neuen Pommerschen und Rügischen Mundart / Johann Carl Dähnert. – Stralsund : Christian Lorenz Struck, 1781. – 562 S.
8. *DCL* : Damen Conversations Lexikon : in 10 Bdn. / [hrsg. im Verein mit Gelehrten und Schriftstellerinnen von C. Herlosssohn]. – Leipzig : Fr. Volckmar, 1834. – Bd. 3 : Cordilleras bis Esel. – Adorf Verlags-Bureau, 1835. – 501 S.
9. *DE* : Dizionario Etimologico, versione web del famoso Vocabolario Etimologico della Lingua Italiana di Ottorino Pianigiani [Електронний ресурс]. – Milano : Carocci, 2006. – Режим доступу : <http://www.etimo.it>
10. *Dietrich F.* Frau und Dame : Ein sprachgeschichtlicher Vortrag (1864) / Franz Dietrich. – New York : Kessinger Publishing, LLC, 2010. – 24 S.
11. *DFW* : Duden Fremdwörterbuch / [hrsg. von der Dudenredaktion]. – [bearb. von W. Müller]. – [3., völlig neu bearb. u. erw. Aufl.]. – Mannheim ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 2006. – Bd. 5. – 781 S.
12. *DHW* : Duden Das Herkunftswörterbuch : Etymologie der deutschen Sprache / [hrsg. von der Dudenredaktion]. – [4., neu bearb. Aufl.]. – Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 2006. – Bd. 7. – 960 S.



13. *DMF* : Dictionnaire du Moyen Français [Електронний ресурс] : version 2012. – Paris : ATILF-CNRS & Université de Lorraine, 2012. – Режим доступу : <http://www.atilf.fr/dmf>
14. *DWB* : Grimm J. Das Deutsche Wörterbuch : in 33 Bdn. / J. Grimm, W. Grimm. – [Nachdruck der Erstausgabe 1878]. – München : dtv. – Bd. 2. – 1984. – 1776 S.
15. *EWD* : Etymologisches Wörterbuch des Deutschen / [unter der Leitung von W. Pfeifer]. – [3. Aufl.]. – München : dtv, 1997. – XXVII, 1667 S.
16. *Fick A. F. C.* Wörterbuch der Indogermanischen Grundsprache in ihrem Bestande vor der Völkertrennung : Ein sprachgeschichtlicher Versuch / F. C. August Fick. – Göttingen : Vandenhoeck & Rupprecht, 1868. – 245 S.
17. *GWB* : Goethe-Wörterbuch / [hrsg. von der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften, der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Akademie der Wissenschaften der DDR, der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, der Heidelberger Akademie der Wissenschaften]. – Stuttgart : Verlag W. Kohlhammer. – Bd. 3. – 1998. – 1536 S.
18. *Godefroy F.* Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle : composé d'après le dépouillement de tous les plus importants documents manuscrits ou imprimés qui se trouvent dans les grandes bibliothèques de la France et de l'Europe : en 10 t. / Frédéric Godefroy. – Paris : F. Vieweg. – T. 2. – 1881. – 792 p.
19. *Götz H.* Lateinischalthochdeutsch-neuhochdeutsches Wörterbuch / Heinrich Götz. – Berlin : Akademie Verlag, 1999. – 723 S.
20. *Götzinger E.* Reallexicon der Deutschen Altertümer. Ein Hand- und Nachschlagebuch der Kulturgeschichte des Volkes / Ernst Götzinger / [bearb. von D. E. Götzinger]. – [2., vollst. umgearb. Aufl.]. – Leipzig : Verlag von Woldemar Urban, 1885. – 1135 S.
21. *Kaltschmidt J. H.* Vollständiges Stamm- und sinnverwandtschaftliches Gesamtwörterbuch der deutschen Sprache aus allen ihren Mundarten und mit allen Fremdwörtern : Ein Haushalt der Muttersprache für alle Stände des deutschen Volkes / Jacob Heinrich Kaltschmidt. – [3., stereotyp. Ausg.]. – Nördlingen : Beck, 1851. – 1116 S.
22. *Kluge F.* Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache / F. Kluge. – Berlin ; Leipzig : de Gruyter, 1934. – 740 S.
23. *Krünitz J. G.* Oekonomische Encyclopädie oder allgemeines System der Staats- Stadt- Haus- und Landwirthschaft : in 242 Bdn. / Johann Georg Krünitz. – Berlin : Paulische Buchhandlung. – Bd. 160. – 1834. – 726 S.
24. *Lessing Th.* Weib-Frau-Dame : [Essay] / Theodor Lessing. – München : Verlag der Aerzlichen Rundschau Otto Gmelin, 1910. – 128 S.
25. *Ménage G.* Le Origini della lingua italiana / Gilles Ménage. – [comp. dal Sre E. Menagio]. – Geneva : Giovanni Antonio Chouët, 1685. – 1667 S.
26. *MGK* : Meyers Großes Konversationslexikon. Ein Nachschlagewerk des allgemeinen Wissens : in 20 Bdn. – [6., gänzlich Neubearb. und verm. Aufl.]. – Leipzig ; Wien : Bibliographisches Institut. – Bd. 6. – 1906. – 907 S.
27. *OWID* : Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch [Електронний ресурс] : das Portal für wissenschaftliche, korpusbasierte Lexikografie des Instituts für Deutsche Sprache. – Mannheim : Institut für Deutsche Sprache, 2011. – Режим доступу : <http://www.owid.de/>
28. *Paraschkewow B.* Wörter und Namen gleicher Herkunft und Struktur : Lexikon etymologischer Dubletten im Deutschen / Boris Paraschkewow. – Berlin : de Gruyter, 2004. – 437 S.
29. *Pasqualino M.* Vocabolario siciliano etimologico, italiano e latino : in 3 t. / Michele Pasqualino. – Palermo : Reale Stamperia. – T. 1. – 1789. – 371 p.
30. *Sanders D.* Wörterbuch der deutschen Synonymen / Daniel Sanders. – Hamburg : Hoffmann & Campe, 1871. – 743 c.
31. *Schemann H.* Deutsche Idiomatik : Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext / Hans Schemann. – [2. Aufl.]. – Berlin ; Boston : de Gruyter, 2011. – 1037 S.
32. *Stadler F. J.* Versuch eines Schweizerischen Idiotikon: mit etymologischen Bemerkungen untermischt. Samt einer Skizze einer Schweizerischen Dialektologie : in 2 Bdn. / Franz Joseph Stadler. – Basel ; Arau : Samuel Flick. Bd. 1. – 1806. – 507 S.
33. *TDW* : Trübners Deutsches Wörterbuch : in 8 Bdn. / [hrsg. v. A. Götte ; Red. W. Mitzka]. – Berlin ; New York : de Gruyter. – Bd. 2 : C – F. – 1954. – 493 S.
34. *WWD* : Wahrig Wörterbuch der deutschen Sprache / [hrsg.u. neu bearb. von R. Wahrig-Burfeind]. – München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 2007. – 1152 S.
35. *WDG* : Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache / [hrsg. von R. Klappenbach, W. Steinitz ; bearb. von R. Klappenbach, H. Malige-Klappenbach]. – [9., bearb. Aufl.]. – Berlin : Akademie Verlag. – Bd. 1 : A – deutsch. – 1978. – 800 S.

Стаття надійшла до редакції 15.10.2013